



Европейская Хартия Региональных Языков или Языков Меньшинств

# Языковой путеводитель Русский язык в Польше



**Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств** – это конвенция Совета Европы, которая защищает и поддерживает, в частности, русский язык в Польше. Данный **языковой путеводитель** проведет Вас по тем положениям Хартии, которые Польша должна применять к русскому языку.

Однако, ни Польша, ни Хартия сами по себе не смогут сохранить Ваш язык. Главная ответственность лежит на Вас. Русский язык в Польше сможет выжить только в том случае, если Вы будете использовать его каждый день и повсюду. Уточним: язык, который используется только за обеденным столом, в конце концов умрет.

Не запирайте Ваш язык дома: поймите Хартию на слове и воспользуйтесь многими возможностями, которые она гарантирует, для использования русского языка в ежедневной общественной жизни.

Говори на языке, чтобы не потерять его.

---

## Цели и принципы

Польша осуществляет свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении русского языка, на территориях, где этот язык используется, и в соответствии с положением русского языка, основываясь на следующих целях и принципах:

- признание русского языка в качестве выразителя культурного богатства
- учет географической сферы распространения русского языка для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию русского языка
- необходимость активных действий по поддержке русского языка в целях его сохранения

Польша обязуется устранить, если она еще не сделала этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию русского языка и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении русского языка в целях содействия достижению

равноправия между лицами, пользующимися этим языком, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.

Польша обязуется содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении русского языка в число задач образования и обучения в своей стране, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.

При определении своей политики в отношении русского языка Польша принимает во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются этим языком. В случае необходимости Польша способствует учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к русскому языку.

---

## Образование

В отношении образования Польша обязуется, в рамках территории, где используется русский язык, в соответствии с положением русского языка и без ущерба для преподавания официального языка государства:

- обеспечивать доступность дошкольного образования на русском языке в качестве языка обучения
- обеспечивать доступность начального образования на русском языке в качестве языка обучения
- обеспечивать доступность среднего образования на русском языке в качестве языка обучения
- обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы - русский язык в качестве дисциплины
- создавать условия для изучения русского языка в качестве дисциплины университетского и высшего образования
- принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в русском языке

- обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче реализации мер, принятых для образования на русском языке
- создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на русском языке и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности

В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где русский язык традиционно не используется, Польша обязуется, при условии, что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на русском языке в качестве языка обучения, либо преподавание русского языка в качестве дисциплины на всех соответствующих ступенях образования (например, детские сады, начальное образование, среднее образование, профессионально-техническое образование).

---

## Судебные власти

Польша обязуется не отказывать в признании юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они подготовлены на русском языке.

---

## Административные органы и государственные службы

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся русским языком, таково, что это оправдывает указанные ниже меры. Польша обязуется разрешать и/или поощрять:

- возможность подачи лицами, пользующимися русским языком, устных или письменных заявлений на этом языке

- использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на русском языке, при необходимости вместе с названием на официальном языке государства

Польша обязуется разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на русском языке.

---

## Средства массовой информации

В отношении лиц, пользующихся русским языком, на территориях, где говорят на этом языке, в соответствии с положением русского языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Польша обязуется:

- поощрять и/или содействовать созданию, по крайней мере, одной общественной радиостанции и одного общественного телевизионного канала, вещающих только на русском языке

- принимать соответствующие меры для того, чтобы общественные структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на русском языке

- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных радиопрограмм на русском языке

- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на русском языке

- поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на русском языке

- поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на русском языке

- распространять существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на русском языке

- оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для средств массовой информации, использующих русский язык

Польша обязуется гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой русскому языку, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом Польша обязуется следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой русскому языку. Осуществление данных свобод может подпадать под ограничения, предусмотренные законом.

Польша обязуется обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся русским языком, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

---

## Культурные мероприятия и объекты

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Польша обязуется, на территории, где используется русский язык, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- поощрять виды выражения и творчества, характерные для русского языка, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этом языке

- содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на русском языке посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров

- содействовать развитию доступа носителей русского языка к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров

- следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование русского языка и русской культуры в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий

- принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий, персоналом, который свободно владеет русским языком, помимо языка (языков) остальной части населения

- поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося русским языком, в обеспечении и планировании культурных мероприятий



- поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на русском языке

В отношении территорий иных, чем те, где русский язык традиционно используется, Польша обязуется, при условии,

что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий.

Польша в своей культурной политике за рубежом обязуется отводить соответствующее место русскому языку и отражаемой им культуре.

---

## Экономическая и общественная жизнь

В отношении экономической и общественной деятельности Польша обязуется, в масштабе всей страны:

- запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование русского языка, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися русским языком
- противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования русского языка в экономической и общественной деятельности

- содействовать и/или поощрять использование русского языка

В отношении экономической и общественной деятельности Польша обязуется, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используется русский язык:

- в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования русского языка

---

## Трансграничные обмены

Польша обязуется:

- применять существующие между государствами, в которых русский язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с

тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися русским языком в соответствующих государствах

- в интересах русского языка содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых русский язык используется в идентичной или схожей форме

---

## Возникли проблемы?

Учрежденные в Польше на законных основаниях организации и ассоциации (НПО) могут привлечь внимание Совета Европы к вопросам, относящимся к обязательствам Польши в отношении Хартии. Такие заявления могут быть направлены по адресу:

European Charter for Regional or Minority Languages  
Council of Europe  
F-67075 Strasbourg  
minlang.secretariat@coe.int

[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

**Языковые путеводители** созданы для предоставления общего обзора положений Хартии по отношению к каждому языку, на который распространяется действие Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Данный путеводитель не заменяет Хартию. Для подлинной формулировки всех положений, принятых Сторонами, и перечня региональных языков или языков меньшинств, на которые они распространяются, просим Вас обращаться на веб-сайт Совета Европы: <http://conventions.coe.int>. Следующие **языковые путеводители** для других языков будут постепенно разрабатываться.